

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови»

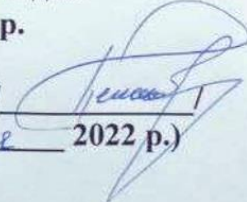
Першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
галузі знань 03 Гуманітарні науки

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Чернівецького національного університету
імені Юрія Федьковича

Голова вченої ради
Роман ПЕТРИШИН / 
(протокол №5 від «27» квітня 2022 р.)

Освітня програма вводиться в дію
з «1» березня 2022 р.

Ректор Роман ПЕТРИШИН / 
(наказ №40 від «12» травня 2022 р.)

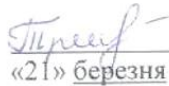
Чернівці
2022

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

" РОЗРОБЛЕНО "

Робочою групою кафедри
германського, загального та порівняльного
мовознавства
ЧНУ ім. Юрія Федьковича

Керівник робочої групи

 Людмила ТОМНЮК
«21» березня 2022 р.

" УХВАЛЕНО "

на засіданні германського, загального та
порівняльного мовознавства
ЧНУ ім. Юрія Федьковича


Протокол №4
від «22» березня 2022 р.
Зав. кафедрою

 Світлана КІЙКО

" СХВАЛЕНО "

Вченою радою факультету іноземних мов

Протокол №2
від «24» березня 2022 р.
Голова Вченої ради факультету/інституту

 Ірина ОСОВСЬКА

" ПОГОДЖЕНО "

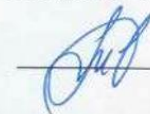
Начальник навчального відділу
ЧНУ ім. Юрія Федьковича

 Ярослав ГАРАБАЖІВ
« 25 » квітня 2022 р.

" РЕКОМЕНДОВАНО "

Науково-методичною комісією вченої ради
ЧНУ ім. Юрія Федьковича

Протокол № 9 від «25» квітня 2022 р.
Голова комісії університету

 Ольга МАРТИНЮК

ПЕРЕДМОВА

Освітня програма розроблена на основі Стандарту вищої освіти України зі спеціальності 035 Філологія за першим (бакалаврським) рівнем, затвердженого Наказом МОН України № 869 від 20.06.2019 р., введеного в дію з 2019/2020 н.р. Стандарт погоджено рішенням Національного агентства із забезпечення якості вищої освіти від 21.05.2019 р., протокол № 5. Склад робочої групи:

Прізвище, ім'я, по батькові керівника та членів проєктної групи	Найменування посади, місце роботи	Найменування закладу, який закінчив викладач, рік закінчення, спеціальність, кваліфікація згідно з документом про вищу освіту*	Науковий ступінь, шифр і найменування наукової спеціальності, тема дисертації, вчене звання, за якою кафедрою (спеціальністю) присвоєно	Стаж науково-педагогічної та/або наукової роботи	Інформація про наукову діяльність (основні публікації за напрямом, науково-дослідній роботі, участь у конференціях і семінарах, робота з аспірантами та докторантами, керівництво науковою роботою студентів)	Відомості про підвищення кваліфікації викладача (найменування закладу, вид документа, тема, дата видачі)
Керівник проєктної групи						
Олексишина Лариса Георгіївна	доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства	Чернівецький державний університет імені Юрія Федьковича, 1996 р., «Романо-германська філологія», кваліфікація – філолог – германіст, викладач німецької мови та літератури, вчитель англійської мови, диплом з відзнакою ЛБ ВЕ №000242	Кандидат філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 – германські мови, ДК №028192 від 09.03.2005 р. Тема дисертації: «Лексико-семантичні та стилістичні особливості зоонімних порівнянь у німецькій мові». Доцент кафедри теорії і практики перекладу, атестат 12ДЦ №020293 від 30.10.2008 р.	23 роки	Основні наукові праці: 1. Кумедне з Буковини / Франц Порубські, Конрад Пекельманн; пер. з нім. Лариса Олексишина , Людмила Томнюк та ін. Чернівці: Книги – ХХІ, 2019. 232 с. 2. Олексишина Л. , Гергелійник О. Особливості здійснення гастроперекладу. <i>Науковий вісник Чернівецького університету</i> : зб. наук. пр. Вип.815: Германська філологія. Чернівці: Рута, 2019. С. 110-119. 3. Олексишина Л. , Микитюк О. Структурні і семантичні особливості німецької християнсько-богословської термінології. <i>Науковий вісник Чернівецького університету</i> : зб. наук. пр. Вип. 816: Германська філологія. Чернівці: Рута, 2019. С. 118-126. 4. Oleksyshyna L. Transkreation als angefragte Fähigkeit auf dem Translationsmarkt. <i>Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика</i> : Матеріали ХХVІІ	1) Наукове стажування в університеті Леопольда Франца м. Іннсбрук (Австрія) в рамках міжнародного проекту PREPUS, сертифікат від 30.09.2017 2) 6-11 жовтня 2019 р. – семінар з дидактики перекладу «Translationsdidaktik», організований нім. службою академічних

				<p>Міжнар. Наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.) Львів: ПАІС, 2020. С. 133-134.</p> <p>5. Олексишина Л.Г., Вірстюк І.О. Сучасні особливості здійснення письмового перекладу в Україні. Науковий вісник Херсонського державного університету: зб. наук. праць. Вип.2: <i>Германістика та міжкультурна комунікація</i>. Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2020. С.129-134. https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=46779 https://journals.indexcopernicus.com/search/article?articleId=2755085</p> <p>6. Бойчук А., Олексишина Л. Транскреация як новий підхід до перекладу рекламних текстів та слоганів. <i>Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія</i>. Чернівці, 2021. Вип. 833. С. 18-24. https://mel.chnu.edu.ua/upload/b63419022825417de047b8a2d606cfc3.pdf</p> <p>7. Синхронний німецько-український переклад : практик. завдання / укл.: Л. Г. Олексишина, Г. І. Сенік. Чернівці : Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 104 с.</p> <p>8. Практичний курс перекладу німецької мови : навч. посібник / уклад.: Заповловський М.В., Олексишина Л.Г. Чернівці : Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2022. 48 с.</p> <p>9. Методика навчання іноземних мов та перекладу: Конспект лекцій та збірник практичних завдань [Електронний ресурс] / уклад. Л. Г. Олексишина. Чернівці : ЧНУ. 2022. 80 с.</p> <p>10. Методика викладання фахових дисциплін у вищій школі: Конспект лекцій та збірник практичних завдань [Електронний ресурс] / уклад. Б. І. Лабінська, Л. Г. Олексишина. Чернівці : ЧНУ. 2022. 126 с.</p>	<p>обмінів DAAD та проведений проф., д-ром Крістіаною Норд (30 год), сертифікат від 11.10.2019.</p> <p>3) з 16 березня по 2 квітня 2020 р. – підвищення кваліфікації з «Основа користування Moodle» (90 год), сертифікат від 2.04.2020 р.</p> <p>4) онлайн-стажування Goethe Institut Berlin на тему «Викладання за допомогою цифрових медіа» (40 год.), сертифікат від 19.11.2021 р.</p> <p>5) з 11 по 29 липня 2022 року викладання у Літній школі Volkshochschule Berlin Mitte – м. Берлін, Німеччина. Сертифікат від 30.08.2022 р.</p>
--	--	--	--	---	--

					<p>11. Oleksyshyna L. Deutsch-ukrainische Übersetzung von Untertiteln in politischen TV-Nachrichten (seit dem 24. Februar 2022). <i>Долаємо кордони разом з німецькою мовою: Матеріали XXIX Міжнар. Наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (23 вересня 2022 р.).</i> Львів: ПАІС, 2022. С.106-108. ISBN 978-617-7694-51-8</p> <p>https://udgv.org/attachments/article/803/%D0%A2%D0%95%D0%97%D0%98%20%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%97%202022.pdf</p> <p>Керівництво перекладацькими проєктами, магістерськими та курсовими роботами студентів.</p>	
Члени проєктної групи						
Король Антоніна Анатоліївна	Доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2002 р., «Мова та література (німецька)», кваліфікація - філолог, викладач німецької мови та літератури, вчитель англійської мови, диплом з відзнакою РН №21251046	Кандидат філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 – германські мови, ДК №046423 від 21.05. 2008 р. Тема дисертації: «Висловлення-звинувачення у сучасному німецькомовному дискурсі». Доцент кафедри теорії і практики перекладу, атестат ДЦ 023129 від 17.06.2010 р.	19 років	<p>Основні наукові праці:</p> <p>1. Король А. А., Калакайло Н. Проблеми та труднощі перекладу кінотекстів комедійного жанру крізь призму скопос-теорії. <i>Науковий вісник Чернівецького університету: Германська філологія.</i> Чернівці, 2019. Вип. 816. С. 47–56.</p> <p>2. Король А., Волощук В. Засоби маніпулятивного впливу в сучасному німецькомовному медіа-дискурсі. <i>Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка.</i> Дрогобич, 2020. Вип. 31. Том 2. С. 80-85. URL: http://www.aphn-journal.in.ua/archive/31_2020/part_2/16.pdf ISSN 2308-4855 (Print), ISSN 2308-4863 (Online) (Index Copernicus і категорія Б)</p> <p>3. Король А. А. Особливості вживання перформативів з іллокутивною силою звинувачення. <i>Нова Філологія.</i> Запоріжжя, 2020. № 80. Том I. С. 272-278. URL: http://novafilolohiia.zp.ua/index.php/new-</p>	1) з 6 по 11 жовтня 2019 р. – семінар з дидактики перекладу «Translationsdidaktik», організований нім. службою академічних обмінів DAAD та проведений проф., д-ром Крістіаною Норд (30 год), сертифікат від 11.10.2019. 2) з 16 березня по 2 квітня 2020 р. – підвищення кваліфікації з «Основ користування Moodle» (90 год),

					<p>philology/article/view/407/386 ISSN 2414-1135(Index Copernicus і категорія Б)</p> <p>4. Король А., Волощук В. Особливості перекладу засобів маніпулятивного впливу в німецькомовному медіа-дискурсі. Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. <i>Германська філологія</i>. Чернівці, 2021. Вип. 831- 832. С. 123-135. URL:https://mel.chnu.edu.ua/upload/b74dd72216a45b62b929c5301ee05acc.pdf(Категорія Б)</p> <p>5. Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie: навч. посіб. / укл. А. А. Король. Чернівці : Чернівецьк. нац. ун-т, 2021. 152 с. URL:https://moodle.chnu.edu.ua/pluginfile.php/301734/mod_resource/content/1/Навч.посібник_курс_лекцій_теорії_перекладу_2021_Король_А.А..pdf</p> <p>6. Лексикологія німецької мови як другої іноземної: навч. посіб. / укл. А. А. Король. Чернівці: Чернівецьк. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 80 с. URL:https://moodle.chnu.edu.ua/pluginfile.php/392022/mod_resource/content/1/Король_А.А._Лексикологія_німецької_мови_як_другої_іноземної_курс_лекцій_2021.pdf</p> <p>7. Конспект лекцій і завдання до семінарських занять з дисципліни «Інноваційні технології перекладу» : для студ. 4 курсу ф-ту іноз. мов денної форми навчання [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2021. 128 с. URL:https://moodle.chnu.edu.ua/pluginfile.php/386236/mod_resource/content/1/Інноваційні_технології_перекладу_Навч.посібник_укл._А.А.Король_29.pdf</p> <p>8. Драганова Н., Король А. Особливості перекладу текстів німецькомовного офіційно-ділового дискурсу. <i>Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія</i>. Чернівці, 2021. Вип. 833. С. 31-38.</p>	<p>сертифікат від 2.04.2020 р. 3) з листопада по 11 грудня 2020 р. – стажування (дистанційно) в Тернопільському національному педагогічному університеті імені Володимира Гнатюка (180 год) – довідка про проходження стажування від 15.12.2020 р. 4) з 11 по 29 липня 2022 року викладання у Літній школі Volkshochschule Berlin Mitte – м. Берлін, Німеччина. Сертифікат від 30.08.2022 р.</p>
--	--	--	--	--	--	--

					<p>https://mel.chnu.edu.ua/upload/b63419022825417de047b8a2d606cfc3.pdf</p> <p>9. Король А., Пітик А. Система вправ для навчання усного послідовного перекладу. <i>Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія</i>. Чернівці, 2021. Вип. 833. С. 61-70.</p> <p>https://mel.chnu.edu.ua/upload/b63419022825417de047b8a2d606cfc3.pdf</p> <p>10. Практикум з перекладу другої іноземної мови (німецької): збірник вправ та перекладацьких завдань (Частина 1) [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 36 с.</p> <p>https://drive.google.com/file/d/1Qk0LzqPfl707zytdHzIOISYIJ4fqc6J9/view</p> <p>11. Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс] / уклад. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 117 с.</p> <p>14. Король А. Ефективність застосування автоматизованої системи “ParsEqv” у діяльності перекладача. <i>Соціально-гуманітарний вісник: зб. наук. пр. Міжнародної науково-практичної конференції. Сучасні тенденції соціально-гуманітарного розвитку суспільства</i>, 28 серпня 2022 р., м. Харків. Вип. 39. Харків: СГ НТМ «Новий курс». 2022. С. 17-19.</p> <p>https://archer.chnu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/123456789/4693/Соц-гуман%20вісник-Вупуск-39.pdf?sequence=1&isAllowed=y</p> <p>Учений секретар спеціалізованої вченої ради Д 76.051.07 в Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича (http://specrada.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/07) Член Української асоціації перекладачів (сертифікат № 15.50219/2021) Керівництво магістерськими і курсовими роботами студентів</p>
--	--	--	--	--	---

<p>Томнюк Людмила Миколаївна</p>	<p>доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства</p>	<p>Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2012 р., диплом з відзнакою РН № 43541558, спеціальність «Переклад (німецько-український)», кваліфікація магістра філології, перекладача, викладача-дослідника німецької мови</p>	<p>Кандидат філологічних наук за спеціальністю 10.02.04 – германські мови, ДК №049839 від 18.12.2018 р. Тема дисертації: «Сучасний німецькомовний тюремний дискурс (когнітивно-семантичний аспект)». Доцент кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства, атестат АД № 007015 від 09.02.2021 р.</p>	<p>9 років</p>	<p>Основні наукові публікації:</p> <ol style="list-style-type: none"> Osovska I., Tomniuk L. Modern German Prison Discourse: Mental resource. In: <i>Skase journal of theoretical linguistics</i>. Volume 16. 2019. No. 2. (ISSN 1336-782x). P. 64-91. URL:http://www.skase.sk/Volumes/JTL40/pdf_d oc/04.pdf Osovska, I., Tomniuk, L. Cognitive mapping of the contemporary German matrimonial confrontational discourse. In <i>Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava</i>, 2019, IV (2), December 2019 ISSN 2453-8035 URL:https://lartis.sk/wp-content/uploads/2019/11/OsovskaTomniuk_Issue -2_2019.pdf Томнюк Л. М. Ідіостилі автора і перекладача як фактори впливу на переклад поезії Буковини. <i>Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації</i>. Київ, 2020. Том 31 (70), № 3 Ч. 3. С. 28-33. URL:http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/3_2020/part_3/8.pdf Томнюк Л. М., Павлюк А. М. Особливості перекладу німецькомовної поезії Буковини українською мовою. <i>Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації</i>. Київ, 2020. Том 31 (70), № 2 Ч. 3. С. 111-116. URL:http://www.philol.vernadskyjournals.in.ua/journals/2020/2_2020/part_3/21.pdf Томнюк Л. М. Особливості перекладу німецьких термінів у сфері модельного мистецтва українською мовою. <i>Актуальні питання філологічних наук: наукові дискусії: Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 24-25 вересня 2021 року</i>. Одеса: Південно-українська організація «Центр філологічних досліджень», 2021. С. 111-114. 	<p>1) з 02 червня по 15 червня 2019 року – стажування в університеті м. Аугсбург (Німеччина) в рамках виконання Угоди про співпрацю за програмою «Партнерство між інститутами германістики» між кафедрою германського, загального і порівняльного мовознавства ЧНУ, Університетом м. Аугсбурга (Німеччина) та кафедрою германістики і славістики Університету м. Пільзен (Чехія), що фінансується фондом DAAD (Служба академічних обмінів Німеччини), (60 год), сертифікат від 15.06.2019 р. 2) з 16 березня по 2 квітня 2020 р. – підвищення кваліфікації з «Осн</p>
----------------------------------	---	---	---	----------------	---	--

					<p>6. Томнюк Л. М. Домашнє читання для студентів-германістів 2 курсу факультету іноземних мов (на матеріалі роману Корнелії Функе „Чорнильне серце“): навчальний посібник. Чернівці: Технодрук, 2020. 120 с.</p> <p>7. Томнюк Л. М. Збірник практичних завдань та вправ до навчально-методичного комплексу DU 2: частина I: навчально-методичний посібник. Чернівці: Технодрук, 2020. 104 с.</p> <p>8. Кійко Ю. Є., Томнюк Л. М. Курсова робота: методичні рекомендації щодо виконання та захисту. Методичні рекомендації [Електронний ресурс]. Чернівці: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. 2021. 43 с. https://docs.google.com/document/d/1DUmn2RD_Xa-qWfHTFTUBYwvuZvx363Tie/edit</p> <p>9. Томнюк Л. М. Вступ до перекладознавства: навчально-методичний посібник [Електронний ресурс]. Чернівці: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. 2021. 219 с. URL:https://drive.google.com/drive/folders/1gdC_XzoLMJGgLyjm9Lxh4X_HgZ9SWN5ZL</p> <p>10. Томнюк Л. М., Унгурян К. М. Особливості викладання письмового перекладу у галузі юриспруденції. <i>Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія</i> / редкол.: І. М. Осовська (гол. ред.) та ін. Чернівці : Рута, 2021. С.78-87.URL: https://mel.chnu.edu.ua/upload/b63419022825417de047b8a2d606cfc3.pdf</p> <p>11. Найдеш О. В., Томнюк Л. М. Übungsbuch der deutschen Grammatik: Tests und Übersetzungen (für das 2. Studienjahr): [навч.-метод. посіб.]. Чернівці: Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2022. 135 с.</p> <p>12. Kolisnichenko, T., Osovskaya, I., & Tomniuk, L. (2022). Exploring Concepts of the English-</p>	<p>користування Moodle» (90 год), сертифікат від 2.04.2020 р. міжнародне стажування науково-педагогічних працівників у Вищій школі бізнесу – Національному університеті Луї з 21.09.2020 до 30.10.2020 (6 кредитів, 180 годин), сертифікат від 30.10.2020 р.</p>
--	--	--	--	--	--	--

					<p>Language Tourism Advertising Discourse in Pre-Pandemic and Pandemic Times. <i>East European Journal of Psycholinguistics</i>, 9 (1). https://doi.org/10.29038/eejpl.2022.9.1.kol https://eejpl.vnu.edu.ua/index.php/eejpl/article/view/585</p> <p>13. Томнюк Л.М. Полісистемний підхід до аналізу перекладу німецькомовної поезії Г. Тракля. Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія / редкол.: І. М. Осовська (гол. ред.) та ін. Чернівці : Рута, 2022. С.117-127. https://doi.org/10.31861/gph2022.835-836.117-127</p> <p>Керівництво магістерськими, дипломними та курсовими роботами студентів, участь у перекладацьких проєктах.</p>	
Ванкевич Олександра Вікторівна	перекладач, фахівець з художнього і фахового перекладу (технічний переклад, усний переклад у сфері психотерапії)	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, 2019 р., диплом з відзнакою М19 № 022764, спеціальність «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови», кваліфікація магістра філології, перекладача.	-	5 років	<p>1. Генріх К. Асканія нова: дит. книжка з ілюстраціями; пер. з укр. на нім. О. Ванкевич. Ради німців України та Основи, 2019. 13 с.</p> <p>2. Гюґінг Андреас, Ністрат Ангеліка. Рокі. Мій друг із серцем та гвинтиками; пер. з нім. О. Ванкевич. Х: Віват, 2020. 168 с. URL: https://vivat-book.com.ua/roki-miy-drug-iz-sertsem-ta-gvintikami.html</p> <p>3. Мак Картні Нікола. Дім: п'еса; пер. з англ. О. Ванкевич, Г. Кириєнко, О. Ковальова, Т.Савчинська. 2019. 49 с. URL: https://litcentr.in.ua/publ/281-1-0-17556</p> <p>4. Маренгольц Катаріна, Парізі Дон. Література! Мандрівка світом книжок; пер. з нім. О. Ванкевич. Х: Віват, 2018. 192 с. URL: https://vivat-book.com.ua/literatura-mandrivka-svitom-knyzhok.html</p> <p>5. Норст Антон. Товариство сприяння музичному мистецтву на Буковині 1862-1902; пер. з нім. М. Литвинюк, О. Ванкевич, А. Даскалюк. Чернівці: Книги - ХХІ, 2021. 224 с.</p>	<p>1) вересень - грудень 2020 р. – Німецько-українська онлайн-майстерня «ViceVersa» з перекладу худ. літератури в модератії Нелі Ваховської та Клаудії Дате</p> <p>2) листопад 2019 р. – учасниця перекладацького форуму Європи «Translation is all around us» (Translating Europe Forum), Бельгія (Брюссель)</p> <p>3) листопад 2018 р. – наукове</p>

					6. Индсет Андерс. Квантова економіка; пер. з нім. О. Ванкевич , С. Святенко. Київ: Arthuss, 2021. 256 с.	стажування в центрі FORUMOST ун-ту м. Аугсбург в рамках Інституційного партнерства германістів (GIP); <i>Тема дослідження:</i> «Способи перекладу сленгу з нім. на укр. мову (на основі німецьких молодіжних фільмів)»
Зайка Крістіна Русланівна	Студентка 3 курсу 351 групи факультету іноземних мов	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, спеціальність «035 Філологія Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови».	-	-	1. Участь у гостьовій лекції німецького професора Тіло Вебера (Технічний університет м. Ліберець) на тему «Вплив англійської мови (американський варіант) на німецьку» (06.05.2022 р). 2. Участь у вебінарі доктора Штефана Вальтера «Von Gelben Westen und Respektrente: Wie übersetzt man aktuellen Wortschatz?» (11.05.2021 р.) в рамках співпраці факультету іноземних мов з «GfdS». 3. Участь у вебінарі на тему «Студентоцентризм як центральна парадигма ВО» (25.05.2021 р.); 4. Участь у вебінарі на тему «Soft Skills – козир у рукаві майбутнього перекладача і вчителя німецької мови» (18.10.2021 р.).	1. 06.05.2022 р. – тренінг з усного перекладу «Ehrenamtliche Sprachmittler» від волонтерської організації Caritas (м. Людвігсбург, Німеччина) під керівництвом Marion Zimmermann. 2. 01.04.2022 - 30.09.2022 – ein Semesterstipendium an der PH Ludwigsburg (Studiengang: 035.043 Deutsch-ukrainische Übersetzung und Übersetzung aus einer zweiten Fremdsprache (Englisch)).

Рецензії-відгуки на освітньо-професійну програму:

1. Леся ІВАШКЕВИЧ – кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Національного технічного університету України «Київський політехнічний університет імені Ігоря Сікорського». URL:
https://drive.google.com/file/d/1mgGSSCN3kq7Iz2yfi2DYrtXiObbfje3I/view?usp=share_link
2. Анастасія ОСИПЧУК – випускниця першого бакалаврського освітнього рівня ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» спеціальності «035 Філологія», факультету іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича, 2021. URL:
https://drive.google.com/file/d/1AX255mDvIdG6rN-ViVodU7aeifmIxNO_/view?usp=share_link
3. Данило СОЗОНТОВ – директор Мовного дому «Litera», м. Чернівці. URL:
https://drive.google.com/file/d/1II7PS0CZzYxJckNvLMoELTDpIpzgzyYf/view?usp=share_link
4. Наталя ЯРЕМЧУК – здобувачка вищої освіти ОПП «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» спеціальності «035 Філологія», факультет іноземних мов Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. URL:
https://drive.google.com/file/d/1HT4sdPEy386GM9o6e1HmJAIPcNYv758w/view?usp=share_link
5. Михайло ЄПАНОВ – керівник перекладацької компанії «Yeranoff» (ТОВ «МДДК»). URL:
https://drive.google.com/file/d/1094VW1cOgP11Q_1Q8uW10v4McpEoIF-G/view?usp=share_link

1. Профіль освітньої програми «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» за спеціальністю 035 Філологія спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, галузі знань 03 Гуманітарні науки

1 – Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича Факультет іноземних мов Кафедра германського, загального і порівняльного мовознавства
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Бакалавр. Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька.
Професійна кваліфікація	Перекладач німецької та англійської мов
Офіційна назва освітньої програми	Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Сертифікат про акредитацію Серія НД № 2588423 відповідно до рішення Акредитаційної комісії від 27.12.2012 р. (протокол №100), наказ МОН України від 19.12.2016 №1565, термін дії сертифіката до 1 липня 2022 року. Сертифікат про акредитацію Серія НД № 2588423 відповідно до рішення НАЗЯВО від 18.03.2022 р. (протокол №144), наказ МОН України від 19.03.2022 р. №263, термін дії сертифіката до 1 липня 2023 року.
Цикл/рівень	НРК України – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл, EQF-LLL – 6 рівень
Передумови	Наявність атестата про повну загальну середню освіту
Мова(и) викладання	Українська, німецька, англійська
Термін дії освітньої програми	2017-2023 рік
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	http://deutsch.chnu.edu.ua/?page_id=1659
2 – Мета освітньої програми	
Підготувати високопрофесійних, конкурентоспроможних фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі здійснення та сприяння міжкультурної мовної фахової комунікації з врахуванням культурологічних, ментальних текстових конвенцій, в тому числі виконання усного та письмового галузевих та художніх перекладів, редагування текстів, здійснення доперекладацького аналізу текстів на предмет їх жанрових, країнознавчих, структурно-текстових, комунікативно-функціональних тощо характеристик, що передбачає комплексне застосування теорій та методів філологічної та перекладознавчої науки. Надати здобувачам освіти професійні основи та сформувати загальні та фахові компетентності полівалентного філолога-перекладача з німецької та англійської мов на українську, адаптуючи їх до вимог сучасного перекладацького ринку та шляхом постійного спілкування зі стейкхолдерами.	
3 – Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань,	Галузь знань – 03 Гуманітарні науки Спеціальність – 035 Філологія

**спеціальність,
спеціалізація (за
наявності))**

Спеціалізація – 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька

Програма підготовки включає:

1) теоретичне і практичне навчання (228 кредитів ECTS – 95%) з дисциплін у формі аудиторних занять (лекційних, семінарських, практичних) і самостійної роботи. Обсяг теоретичного навчання, який забезпечує отримання базової кваліфікації з основної мови складає 69 кредитів ECTS (28,8%). Блок навчальних дисциплін, що забезпечує підготовку з другої іноземної мови складає 30 кредитів ECTS (12,5%);

2) виконання курсових робіт зі спеціальності (6 кредитів ECTS – 2,5%);

3) проходження перекладацької практики з основної мови (6 тижнів, 6 кредитів ECTS – 2,5%).

Об'єкт(и) вивчення та/або діяльності: Об'єктами вивчення та професійної діяльності бакалавра філології є мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.

Цілі навчання: підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, необхідністю постійного самовдосконалення, а саме в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема усним та письмовим перекладом), редагуванням і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами з врахуванням ментальних особливостей, культурних, текстових та ін. конвенцій. Підготовка до полівалентної перекладацької діяльності залежно від потреб регіонального ринку праці, здобуття медіа-, текстової та інформативно-пошукової компетентностей.

Методи, засоби і технології.

Методи навчання: викладачі перекладу застосовують традиційні методи навчання (пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, частково-пошуковий, інформаційний, метод проблемного викладу); словесні методи (лекція, консультація, бесіда); активні методи (проблемна лекція, семінар, аналіз ситуацій, програмоване навчання, диспут, дискусія); методи демонстрації; спонукають студентів до самостійного пошуку інформації; доперекладацького аналізу; вправлення на етапі тренування (для формування навичок) та на етапі практики (для розвитку перекладацьких умінь); дослідження продуктів перекладу та процесу перекладу, а також сучасні інтерактивні методи навчання іноземних мов та перекладу на таких навчальних платформах, як Kahoot!, Mentimeter, Moodle, Jamboard, Google Forms, Google Classroom, Etherpad, Wordwall, AnswerGarden, Padlet, MateCat та ін.

Засоби навчання:

- авторські підручники, навчальні і навчально-методичні посібники;
- картки німецьких слів English Student (рівень A1, A2, B1, B2, C1-C2), картки для вивчення медичної німецької English Student,

	<p>картки «PONS: Vokabelbox in Bildern», дидактичні ігри «Dobble», «Story Cubes».</p> <p>Технології навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"> • комунікативно-діяльнісний підхід; • рольові ігри, «мозковий штурм», проектний метод; • сценарний підхід; • навчальні конференції; • використання освітньої технології мнемотехніки як сукупності прийомів і способів, що збільшують обсяг оперативної пам'яті майбутніх перекладачів; • використання технік абстрагування, прогнозування, перефразування, компресії, логічного розвитку; • використання мультимедійних засобів та засобів для дистанційного навчання; • використання платформи автоматизованого перекладу MateCat. <p>Професійна підготовка фахівця з перекладу передбачає володіння випускниками поняттями, концепціями і фактами сучасної мовознавчої та перекладознавчої наук та здатність:</p> <ul style="list-style-type: none"> • вільно орієнтуватися в різних напрямках і школах перекладознавства, різних теоріях перекладу, вміло користуватися перекладознавчою термінологією; • визначати і розуміти стиль, жанр, алюзії, стереотипи та інші культурні й лінгвістичні особливості тексту однією мовою та обирати стратегії і тактики відтворення таких особливостей в іншій культурі; • здійснювати функціональний доперекладацький, лінгвістичний та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів; • володіти фоновими знаннями про культуру України, німецькомовних та англійськомовних країн, з мови яких перекладається текст, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії, а також способів використання цих знань в процесі комунікації та перекладу; • вміти ефективно та швидко інтегрувати сучасне програмне забезпечення на різних етапах процесу перекладу, опанувати інноваційні технології, необхідні для роботи у різних сферах перекладу; • розуміти сучасні вимоги перекладацької галузі та володіти вміннями організовувати роботу, дотримуватись інструкцій та термінів виконання, працювати в команді, визначати етапи перекладу, редагувати переклад, контролювати його якість; • проводити наукове дослідження: здійснювати порівняльний аналіз оригіналу німецькомовних/англійськомовних художніх творів та їх перекладу українською мовою, перекладацький аналіз німецькомовних/англійськомовних текстів різногалузевої спрямованості (науково-технічні, юридичні, медичні, суспільно-політичні, рекламні тексти), самостійно укладати вузькоспеціалізовані термінологічні бази даних, в тому числі й за допомогою сучасних CAT-інструментів.
Орієнтація освітньої	Освітньо-професійна програма орієнтована на підготовку фахівців до професійної діяльності, пов'язаної із аналізом, творенням,

програми	перетворенням, редагуванням і оцінюванням письмових та усних перекладів суспільно-політичних, науково-технічних, інформаційних, ділових, а також художніх текстів (як із науково-дослідною, критично-аналітичною, так і з прикладною метою). Випускники програми отримують глибокі спеціальні знання і практичні навички з тих сфер перекладу, які є актуальними на сучасному ринку перекладацьких послуг.
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	Програма підготовки за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька. Основний фокус програми – надати загальну освіту в галузі германської філології, підготувати майбутнього письмового та усного перекладача з основної (німецької) та другої (англійської) мов, сформувані необхідні компетенції для використання професійно орієнтованих знань та вмінь, здобутих на основі програмних цілей, ознайомити здобувача вищої освіти із специфікою перекладу з використанням комп'ютерних технологій відповідно до сучасних стандартів перекладацької галузі (ДСТУ EN ISO 17100:2017 (EN ISO 17100:2015, IDT; ISO 17100:2015, IDT).
Особливості програми	Особливість ОП полягає в (1) її практичній орієнтованості на регіональний ринок праці (участь регіону в проєктах Німецького товариства з міжнародної співпраці GIZ, проведення в Чернівцях міжнародних літературних фестивалів, зокрема Meridian Czernowitz, інтерес до Чернівців з боку єврейських громад, волонтерських організацій та лікувальних установ Австрії та Німеччини, партнерські відносини Буковини та Чернівців з регіонами та містами Австрії (Каринтія) та Німеччини (Швабія, Маннгайм, Дюссельдорф), співпраця ІТ-компаній Буковини з компаніями Німеччини, Нідерландів та США; (2) широкому спектрі перекладознавчих дисциплін, як-от аудіовізуальний переклад, галузевий, комунальний, дипломатичний, синхронний, послідовний переклад, переклад конференцій та ін., відібраних для ОП завдяки системній взаємодії зі стейкхолдерами ринку праці; (3) підтримці академічної мобільності здобувачів, їхньої участі в міжнародних програмах обміну (DAAD, Erasmus+, програми в рамках угоди про співпрацю ЧНУ з Університетом м. Аугсбург, Педагогічними університетами міста Людвігсбург та міста Клагенфурт) із подальшим Perezaxуванням кредитів; (4) інтенсивному залученні іноземних лекторів до реалізації ОП: 2015-2019 рр. – професора Крістіане Норд (Німеччина), яка провела серію семінарів з методики викладання перекладу; 2012-2018 р.р. та з 2021 р. – дипломованої перекладачки та лекторки DAAD Каті Бруннер, яка викладає практичні заняття з перекладу основної іноземної мови на всіх курсах, що позитивно позначилось на якості та характеристиці освітньої діяльності за ОП (впровадження сценарного підходу в освітній процес, прикладне спрямування перекладацької практики, написання випускних кваліфікаційних робіт на актуальні теми). Унікальність ОП полягає в тому, що в основі її освітніх компонентів лежить прогресія навчальних цілей та різнобічного розвитку мовної особистості перекладача з урахуванням усіх блоків комплексних фахових компетентностей перекладача,

	створена внаслідок пілотного проекту групи лекторів DAAD та українських викладачів (зокрема доцента ЧНУ, гаранта цієї ОП – Олексішиної Л. Г. та стейкхолдера), які упродовж 2016-2019 рр. працювали над інновативним підручником з німецько-українського перекладу для бакалаврату, що визначає КФКП як сукупність знань, умінь та навичок, які забезпечують перекладачеві успішну діяльність на сучасному ринку праці.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
	<p>Випускники ОП мають можливість професійної реалізації в перекладацькій, освітній, науковій, літературно-видавничій, медійній, туристичній та інших сферах: працювати у перекладацьких компаніях, міжнародних фондах, відділах комунікації на підприємствах і в державних установах, ІТ-компаніях, спілках, музеях, мистецьких і культурних центрах, видавництвах, комерційних та виробничих структурах, керувати перекладацькими проектами, надавати послуги з усного/письмового перекладу, локалізації, аудіовізуального перекладу, постредагування машинного перекладу тощо. Відповідно до Класифікатора професій згідно з чинною редакцією Національного класифікатора України: Класифікатор професій (ДК 003:2010) із змінами, затвердженими наказом Міністерства економіки України від 25 жовтня 2021 року № 810, фахівці, які здобули освіту за цією освітньою програмою, можуть працювати на таких посадах:</p> <p>2444 Фахівець в галузі філології, лінгвістики та перекладів 2444.2 Фахівець з усного та письмового перекладу 2444.2 Фахівець з питань забезпечення міжмовної комунікації 2444.2 Гід-перекладач 2444.2 Редактор-перекладач 2444.2 Філолог 3340 Лаборант (освіта) 3435.1 Організатор діловодства (державні установи) 3436.1 Референт</p>
Академічні права випускників	<p>Можливість навчання за програмою другого (магістерського) рівня вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій в системі післядипломної освіти, підвищення кваліфікації.</p> <p>Академічна мобільність.</p>
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	<p>Освітня програма забезпечує студентоцентроване навчання, самонавчання, проблемно-орієнтоване навчання, навчання через виробничі практики, комунікативно-діяльнісний підхід.</p> <p>Викладання проводиться у вигляді: лекцій, мультимедійних лекцій, інтерактивних лекцій, семінарів, тренінгів, практичних занять, самостійного навчання тощо. Навчально-методичне забезпечення самостійної роботи здійснюється через університетське віртуальне навчальне середовище Moodle та безкоштовний сервіс для закладів освіти Google Classroom.</p>
Оцінювання	<p><i>Поточне оцінювання</i> – усне опитування, письмові роботи, тестові завдання, тематичні та модульні контрольні роботи, презентації, проектна робота; <i>підсумкове оцінювання</i> – усні та письмові заліки, екзамени, захисти перекладацької практики та курсових робіт.</p> <p><i>Атестаційний екзамен</i> – складання комплексного кваліфікаційного іспиту.</p>

Оцінювання здійснюється за 100-бальною шкалою із переведенням у національну та ECTS шкалу.

6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності	<p style="text-align: center;"><i>Компетентності, визначені Стандартом вищої освіти:</i></p> <p>ЗК1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.</p> <p>ЗК2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.</p> <p>ЗК3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК8. Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>ЗК9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>ЗК13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</p>
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності	<p style="text-align: center;"><i>Компетентності, визначені Стандартом вищої освіти:</i></p> <p>ФК1. Здатність до усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>ФК2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>ФК3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії німецької мови.</p> <p>ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>ФК5. Здатність використовувати в перекладацькій діяльності системні знання про основні періоди розвитку німецькомовної літератури, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.</p> <p>ФК6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку і англійську мови в усній та письмовій формі, у різних</p>

	<p>жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, міжкультурних фактів, інтерпретації, аналізу та перекладу німецькомовного / англомовного тексту.</p> <p>ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною лінгвістичною, перекладознавчою та літературознавчою термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>ФК9. Здатність усвідомлювати засади і технології створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (німецькою та англійською).</p> <p>ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.</p> <p>ФК11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</p> <p>ФК12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p style="text-align: center;"><i>Компетентності, визначені ОП:</i></p> <p>ФК13. Здатність здійснювати функціональний доперекладацький та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів, проектувати здобуті знання з теорії перекладу в практичну площину.</p> <p>ФК14. Здатність визначати та обирати різні види перекладацьких стратегій і прийомів для здійснення усного та письмового перекладу, вміння забезпечити якість перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад) та його функціональну адекватність.</p> <p>ФК15. Здатність швидко опановувати та ефективно використовувати сучасні інноваційні технології перекладу, необхідні для роботи у різних сферах перекладу (локалізація, аудіовізуальний переклад, машинний переклад тощо), вміння інтегрувати програмне забезпечення на різних етапах процесу перекладу.</p>
--	---

7 – Нормативний зміст підготовки здобувачів вищої освіти, сформульований у термінах програмних результатів навчання (ПРН)

<p style="text-align: center;"><i>Програмні результати навчання, визначені Стандартом вищої освіти:</i></p> <p>ПРН1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПРН2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПРН3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПРН4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.</p> <p>ПРН5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПРН6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної перекладацької діяльності.</p> <p>ПРН7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.</p> <p>ПРН8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміння застосовувати ці знання у професійній</p>
--

перекладацькій діяльності.

ПРН9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької та української мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (німецькою, англійською) мовами.

ПРН12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури, написані іноземними (німецькою, англійською) мовами, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН14. Використовувати німецьку і англійську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладу, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології та перекладознавства.

Програмні результати навчання, визначені ОП:

ПРН20. Правильно визначати при аналізі тексту оригіналу його тип, структуру й складові елементи, комунікативні функції, перекладацькі стратегії та прийоми перекладу.

ПРН21. Обирати й обґрунтовувати перекладацькі рішення та рішення з вибору перекладацького інструментарію для забезпечення якості та функціональної адекватності усного/письмового перекладу текстів різних стилів і жанрів.

ПРН22. Знати особливості перекладацької діяльності в різних середовищах (текстовому, медійному, аудіовізуальному, веб-просторі) та вміти ефективно використовувати інноваційні технології, системи автоматизованого перекладу та інші онлайн-ресурси на різних етапах процесу перекладу.

8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми

Кадрове забезпечення	Реалізація програми забезпечується науково-педагогічними працівниками кафедри германського, загального і порівняльного мовознавства відповідної спеціальності з науковим ступенем (100%) доктора та кандидата філологічних наук: д.філол.н., проф. (3), к.філол.н., доц. (7), а також лекторки німецької служби академічного обміну (DAAD) та дипломованого перекладача. До викладання окремих дисциплін, відповідно до їх компетенції та досвіду, залучений професорсько-викладацький склад кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу (2 к.філол.н., доц., 1 асист.), кафедри зарубіжної літератури, теорії літератури та слов'янської філології (1 д.філол.н., проф., 2 к.філол.н., доц., 1 к.філол.н., асист.), кафедри історії та культури української мови (1 к.філол.н., доц.), кафедри румунської та класичної філології (1 к.філол.н., доц.), кафедра історії України (1 к.істор.н., доц.), кафедри філософії та культурології (1 к.філос.н., асист.), кафедри
-----------------------------	---

	<p>приватного права (1 доктор філософії, асист.), а також для забезпечення загальноуніверситетських вибіркових освітніх компонентів – викладацький склад кафедри фізичного виховання, кафедри фізичної реабілітації, ерготерапії та домедичної допомоги, кафедри педагогіки та соціальної роботи, кафедри прикладної математики та інформаційних технологій, кафедри політології та державного управління.</p> <p>Усі науково-педагогічні працівники, керівник та члени проєктної групи, які забезпечують реалізацію освітньо-професійної програми, відповідають вимогам, визначеним <i>Ліцензійними умовами провадження освітньої діяльності закладів освіти</i>, профілю і напряму дисциплін, що викладаються, мають необхідний стаж педагогічної роботи та досвід практичної діяльності.</p>
<p>Матеріально-технічне забезпечення</p>	<p>Матеріально-технічне забезпечення освітньої програми відповідає чинним вимогам до проведення освітньої діяльності у сфері вищої освіти. Навчальні приміщення відповідають санітарним нормам та вимогам правил пожежної безпеки.</p> <p>У розпорядженні здобувачів ОП навчальні корпуси з обладнаними аудиторіями мультимедійною технікою, аудіо- та відеотехнікою, спеціальною системою синхронного перекладу <i>Sennheiser</i> зі стаціонарною кабіною перекладача; гуртожитки; університетська і кафедральна бібліотеки, читальні зали; система доступу до інтернет-мережі по <i>WiFi eduroam</i>, точки бездротового доступу до мережі Інтернет; комп'ютерні класи, лінгафонні кабінети; пункти харчування; спортивні зали і майданчики; медичні пункти.</p>
<p>Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</p>	<p>Наявність навчальних і робочих планів, робочих програм, силабусів, навчально-методичних комплексів дисциплін, програм перекладацьких практик.</p> <p>Забезпеченість Наукової бібліотеки вітчизняними та закордонними фаховими періодичними виданнями відповідного або спорідненого профілю, в тому числі в електронному вигляді.</p> <p>Забезпеченість бібліотекою кафедри, Австрійською бібліотекою та бібліотекою Центру німецькомовних студій <i>Gedankendach</i>, можливість безоплатного користування автентичними підручниками та інформаційними матеріалами німецької служби академічного обміну <i>DAAD</i>, <i>Goethe-Institut</i>, Австрійської служби академічного обміну <i>ÖAD</i>.</p> <p>Наявність електронного ресурсу закладу освіти, що містить навчально-методичні матеріали з відповідних дисциплін навчального плану, в тому числі в системі дистанційного навчання на платформі Moodle http://moodle.chnu.edu.ua.</p> <p>Наявність <i>ARCher</i> – інституційного репозитарію відкритого доступу представників Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.</p> <p>Забезпеченість інтерактивною мережевою мультимедійною системою з лінгафонними функціями одночасного використання.</p> <p>Наявність системи управління комп'ютерним класом – <i>Інтерактивний клас. Версія 8.3: Програма керування викладача Teacher.exe</i> та <i>Програма студента Student.exe</i>, встановлена на робочому місці кожного студента.</p> <p>Забезпеченість системою синхронного перекладу <i>Sennheiser</i> для роботи в кабіні перекладача.</p> <p>Наявність договору з компанією <i>SDL Trados</i> на використання їхнього ліцензійного програмного забезпечення (програми</p>

	автоматизованого перекладу <i>SDL Trados Studio 2019</i>).
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	<p>Національна кредитна мобільність може здійснюватися на основі чинного законодавства та за наявності двосторонніх договорів між Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича та іншими ЗВО України (Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність здобувачів вищої освіти від 30 червня 2020 р.).</p> <p>Так, у 2022 році укладено двосторонній договір про співпрацю № 109У між Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича та Волинським національним університетом імені Лесі Українки, що передбачає «здійснення академічних обмінів за погодженням сторін» (посилання на договір: https://drive.google.com/file/d/1x9fLbdjSZJaXqTap1kCfXikC6C8E6psW/view?usp=sharing).</p>
Міжнародна кредитна мобільність	<p>Укладені угоди про міжнародну академічну мобільність з:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Університетом м. Грац (Австрія) з 2012 р. - Єнським університетом ім. Фрідріха Шіллера (Німеччина) з 2016 р. - Клагенфуртським університетом Альпен-Адрія (Австрія) з 2015 р. - Університетом м. Людвігсбург (Німеччина), з 2016 р. - Університетом м. Аугсбург (Німеччина) з 2018 р. - Наявність угоди про міжнародну академічну мобільність (Еразмус+ K1).
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	На умовах українських студентів

2. Перелік компонентів освітньо-професійної програми

та їх логічна послідовність

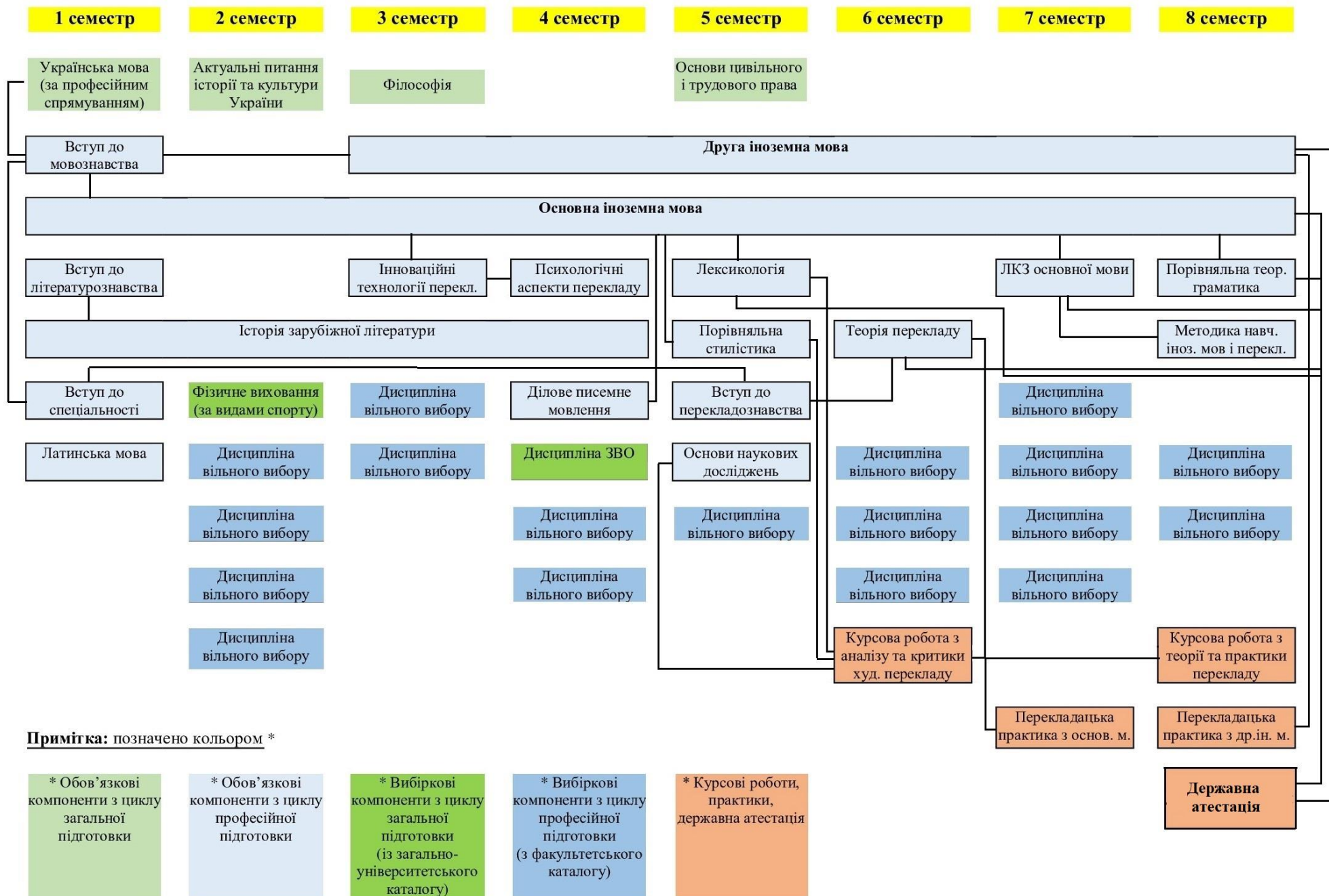
2.1. Перелік компонентів ОПП

Код н/д	Освітні компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
1. Обов'язкові компоненти ОП			
1.1. Цикл загальної підготовки			
ОК 1.	Актуальні питання історії та культури України	4	іспит
ОК 2.	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	іспит
ОК 3.	Філософія	4	іспит
ОК 4.	Основи цивільного і трудового права	3	залік
1.2. Цикл професійної підготовки			
ОК 5.	Основна іноземна мова	69	іспит
ОК 6.	Друга іноземна мова	30	залік/іспит
ОК 7.	Історія зарубіжної літератури	6	залік/іспит
ОК 8.	Вступ до мовознавства	3	іспит
ОК 9.	Вступ до спеціальності	3	залік
ОК 10.	Лексикологія	3	іспит
ОК 11.	Вступ до літературознавства	3	залік
ОК 12.	Латинська мова	3	залік
ОК 13.	Психологічні аспекти перекладу	3	залік
ОК 14.	Основи наукових досліджень	3	залік
ОК 15.	Порівняльна стилістика	4	іспит
ОК 16.	Порівняльна теоретична граматики	3	іспит
ОК 17.	ЛКЗ основної мови	3	іспит
ОК 18.	Вступ до перекладознавства	3	іспит
ОК 19.	Теорія перекладу	3	іспит
ОК 20.	Методика навчання іноземних мов та перекладу	3	залік
ОК 21.	Інноваційні технології перекладу	3	залік
ОК 22.	Ділове писемне мовлення	3	залік
		165 кредитів	
ОК 23.	Курсова робота з аналізу та критики художнього перекладу	3	іспит
ОК 24.	Курсова робота з теорії та практики перекладу	3	іспит
ПП 1	Перекладацька практика з основної іноземної мови	6	іспит
ПП 2	Перекладацька практика з другої іноземної мови	3	іспит
		15 кредитів	
Комплексний кваліфікаційний іспит		іспит	
Загальний обсяг обов'язкових компонентів		180 кредитів	
2. Вибіркові компоненти ОП			
2.1 Цикл загальної підготовки			
1.	Фізичне виховання (вибір за видами спорту)	3	залік
2.	Дисципліна ЗВО (посилання на каталог загальноуніверситетських вибіркових дисциплін: http://www.chnu.edu.ua/index.php?page=ua/scienc/021commoncourses).	3	залік
2.2. Цикл професійної підготовки			
Дисципліни вільного вибору (посилання на каталог вибіркових дисциплін: https://drive.google.com/file/d/1Bj-3nFZ5z9c1pYopum3mmt28G55zQRKh/view).		54	залік

Військова підготовка*	29*	
Загальний обсяг вибіркового компонента	60 кредитів	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ	240 кредитів	

2.2. Структурно-логічна схема ОП

Розподіл дисциплін за циклами, послідовність їх вивчення, розподіл кредитів, конкретні форми проведення навчальних занять (лекції, практичні, семінарські, індивідуальні заняття, консультації, навчальні й виробничі практики) та їх обсяг, графік навчального процесу, форми підсумкового контролю.



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньо-професійної програми «Німецько-український переклад та переклад з другої іноземної мови» спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» проводиться у формі комплексного кваліфікаційного іспиту з основної та другої іноземних мов та завершується видачею документу встановленого зразка про присудження ступеня бакалавра із присвоєнням професійної кваліфікації «Перекладач німецької та англійської мов».

Атестація здійснюється відкрито і публічно.

4. Матриця відповідності програмним компонентам освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12	ОК 13	ОК 14	ОК 15	ОК 16	ОК 17	ОК 18	ОК 19	ОК 20	ОК 21	ОК 22	ОК 23	ОК24	ПП1	ПП2	
ЗК 1			+	+																							
ЗК 2	+						+	+	+												+						
ЗК 3		+					+															+					
ЗК 4													+	+									+	+	+	+	
ЗК 5																				+	+						
ЗК 6													+										+	+	+	+	
ЗК 7													+										+	+	+	+	
ЗК 8					+	+							+							+	+						
ЗК 9					+	+				+		+			+	+	+		+			+					
ЗК 10													+										+	+			
ЗК 11		+			+	+				+	+	+	+		+						+	+			+	+	
ЗК 12																				+	+				+	+	
ЗК 13													+										+	+			
ФК 1								+	+		+	+				+		+	+								
ФК 2										+					+								+	+	+	+	
ФК 3																							+	+	+		
ФК 4										+					+		+	+					+		+		
ФК 5							+								+								+		+		
ФК 6					+	+																					
ФК 7																	+						+	+	+	+	
ФК 8								+			+							+	+								
ФК 9															+				+								
ФК 10											+				+									+	+	+	+
ФК 11					+	+							+									+					
ФК 12													+										+				
ФК 13																							+	+	+	+	
ФК 14																			+				+	+	+	+	
ФК 15																				+	+				+	+	

5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12	ОК 13	ОК 14	ОК 15	ОК 16	ОК 17	ОК 18	ОК 19	ОК 20	ОК 21	ОК 22	ОК 23	ОК24	ПП 1	ПП2	
ПРН 1		+			+	+																					
ПРН 2																					+		+	+	+	+	
ПРН 3														+							+		+	+	+	+	
ПРН 4			+	+																							
ПРН 5	+												+				+										
ПРН 6																				+	+		+	+	+	+	
ПРН 7								+	+									+		+	+						
ПРН 8							+				+	+				+							+		+	+	
ПРН 9															+		+	+					+		+	+	
ПРН 10		+			+	+										+											
ПРН 11		+			+	+					+				+												
ПРН 12								+		+		+			+	+							+	+	+	+	
ПРН 13							+																+				+
ПРН 14					+	+																+			+	+	
ПРН 15											+				+								+	+	+	+	
ПРН 16										+								+	+				+	+	+	+	
ПРН 17																		+	+				+	+	+	+	
ПРН 18													+										+	+	+	+	
ПРН 19														+									+	+	+	+	
ПРН 20																			+				+	+	+	+	
ПРН 21																			+				+	+	+	+	
ПРН 22																				+	+				+	+	